

N 6/04-13
от 20.04.14



Universidad de Granada

**СОГЛАШЕНИЯ О ВЗАИМНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
УРАЛЬСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (РОССИЯ)
И
УНИВЕРСИТЕТОМ ГРАНАДЫ (ИСПАНИЯ)**

От имени Уральского федерального университета имени первого Президента России Б. Н. Ельцина – ректор Виктор Кокшаров, действуя на основании Устава.

И

От имени Университета Гранады – ректор Франсиско Гонсалес Лодейро, (Указ 194/2011 (Воја № 118 от 17 июня 2011), действуя в соответствии с функциями, установленными Статьей 20.1 Основного закона университетов 6 / 2001 от 21 декабря и Статьей 45, к) Устава Университета Гранады.

СОГЛАШАЮТСЯ О СЛЕДУЮЩЕМ

I - По своей природе и целям Университет Гранады и УрФУ, подписавшие настоящее соглашение, должны взять на себя основную роль в продвижении союза между этими двумя учреждениями;

II - Обмен культурными и научно-техническими знаниями и опытом между сотрудниками, студентами и административным персоналом пойдет на пользу академическому и культурному развитию обоих учреждений;

III - УрФУ и Университет Гранады имеют одинаковые академические, научные и культурные цели и взаимные сферы интересов;

IV - Оба учреждения заинтересованы в улучшении культурных и научных связей между Россией и Испанией.

СЛЕДОВАТЕЛЬНО, стороны договорились укрепить соглашение о сотрудничестве на основе следующих положений.

ПЕРВОЕ - Подписанты будут развивать академические, научные и культурные связи между УрФУ и Университетом Гранады, изначально организуя обмен информацией о специализированных исследованиях, академических учебных планах и расписаниях. Периодически каждое учреждение должно предоставлять другому учреждению информацию, касающуюся любых научно-исследовательских проектов, представляющих взаимный интерес.



Universidad de Granada

ВТОРОЕ - Подписанты должны поощрять обмен преподавательским составом и научными работниками между обоими учреждениями, предоставляя возможность преподавать в течение определенных периодов времени. Финансирование этого проекта из Университета Гранады будет осуществляться посредством официальных конкурсов, проводимых с этой целью, а также официальных конкурсов Департамента бюджетов Университета Гранады, центров или институтов университетских исследований.

Участие работников из обеих организаций в совместных исследованиях также будет упрощено.

ТРЕТЬЕ - Каждое учреждение предоставлять приезжающим лекторам, научным сотрудникам, аспирантам и докторантам все необходимые условия, эквивалентные тем, которые предоставляются членам этой организации. Также каждая из сторон должна предоставлять соответствующий доступ к академическим, научным и культурным службам и принимать исследования, проведенные в другом учебном заведении, как имеющих одинаковую силу с исследованиями, проведенными собственными сотрудниками. Данное положение выполняется в рамках действующего национального законодательства и соответствующих соглашений, разработанных обоими учреждениями.

ЧЕТВЕРТОЕ - Каждое учреждение содействует совместной публикации книг и включению специализированных работ другого учреждения в своих журналах, если они отвечают требованиям журнала.

ПЯТОЕ – Встречи на темы, представляющих общий интерес, должны периодически проводиться между преподавателями и научными работниками обоих учреждений с целью обмена опытом и знаниями, а также для того, чтобы помочь их сотрудничеству в совместных исследовательских проектах.

ШЕСТОЕ - Для того, чтобы данное соглашение о сотрудничестве вступило в силу, подписанты должны сформировать Совместный комитет, образованный из сотрудников каждого учреждения, для того, чтобы определять детали конкретных программ, в соответствии с Уставом и экономическими ограничениями каждого учреждения. Совместный комитет должен осуществлять надзор за осуществлением соглашения и его возможное улучшение.

Совместный комитет должен составить конкретное соглашение для каждой конкретной инициативы, в котором подробно указаны: вид инициативы, сотрудники и учреждения, в ней участвующие, имеющиеся средства, бюджет и финансирование. Эти соглашения станут частью настоящего Договора о взаимном сотрудничестве в качестве приложений и должны быть формализованы минимум за три месяца до начала выполнения деятельности по той или иной инициативе.



Universidad de Granada

**AGREEMENT FOR MUTUAL CO-OPERATION BETWEEN
URAL FEDERAL UNIVERSITY (RUSSIA)
AND
THE UNIVERSITY OF GRANADA (SPAIN)**

On behalf of/representing the Ural Federal University named after the first president of Russia B.N. Yeltsin, its Rector, Mr Victor Koksharov, acting according to the Charter.

AND

On behalf of/representing the University of Granada, The Rector, Mr Francisco González Lodeiro, per Decree 194/2011(BOJA nº 118 from June 17th, 2011), acting according to the functions established in Article 20.1 of the Organic Law of Universities 6/2001, dated December 21st, and Article 45,k) of the University of Granada Statutes.

ARE IN AGREEMENT

- I.- That by their nature and objectives the University of Granada and the Ural Federal University (UrFU), signatory to this agreement should assume a fundamental role in promoting union between both institutions;
- II.- That the exchange of cultural, scientific and technical knowledge and experience between staff, students and administrative personnel will be of benefit to the academic and cultural development of both institutions;
- III.- That both the UrFU and the University of Granada have the same academic, scientific and cultural objectives and mutual fields of interest;
- IV.- That both institutions are interested in tightening cultural and scientific relations between Russia and Spain.

THEREFORE, have agreed to solidify a collaboration agreement based on the following

CLAUSES

FIRST.- The signatories shall develop academic, scientific and cultural relationships between the UrFU and the University of Granada, establishing initially an exchange of information concerning specialist studies, academic curricula and timetables. Periodically each institution



Universidad de Granada

shall provide the other with information concerning any research projects of mutual interest in which they may be involved.

SECOND.- The signatories shall encourage the exchange of teaching staff and research workers between both institutions by providing facilities for members of one institution to teach at the other for specific periods of time.

Financing from the University of Granada for this project would be through official contests held to that effect as well as official contests from the University of Granada, Department Budgets, Centres or University Research Institutes.

The participation of personnel from both institutions in combined/joined investigations plans will also be facilitated.

THIRD.- Each institution shall provide visiting lectures, research workers, postgraduate students and doctorate students with facilities equivalent to those given to members of that institution, allowing them appropriate access to their academic, scientific and cultural services and accepting studies carried out at that institution as having equal merit to studies carried out by its own members, within the framework of its own current national legislation and relevant agreements developed by both institutions.

FOURTH.- Each institution shall facilitate the joint publication of books, and the inclusion of specialist works from the other institution in its own journals, providing they meet the regulations of the journal in question.

FIFTH.- Meetings shall take place periodically between lecturers and research workers from both institutions within similar areas of specialisation in order to exchange their experiences and knowledge as well as to help their co-operation in joint research projects.

SIXTH.- In order to put this co-operation agreement into effect, the signatories shall name a Joint Committee, formed by members from each institution, to establish the details of specific programmes, in accordance to the Statutes and economic constraints of each institution. This joint committee should oversee the implementation and possible improvement of the agreement.

For each particular initiative, the Joint Committee shall explicitly approve a specific agreement in which the activity to carry out, people and institutions involved, available means, budget and financing are detailed. These agreements will be part of the present Agreement for mutual co-operation as annexes and should be formalised within a minimum period of three months before the execution of the activities.



Universidad de Granada

SEVENTH.- The terms of this agreement may be modified by mutual consent upon the request of either party.

EIGHTH.- The conditions of this agreement shall enter into effect from the date of signing by both parties and shall be valid for five years. It shall thenceforth be automatically renewable for another similar period unless one party should notify the other in writing its desire to terminate the agreement at least three months before the end of the current period of its validity.

NINTH.- Both parties agree to carry to conclusion any commitments acquired under the terms of this agreement which may be outstanding upon its expiry.

The representatives of both institutions sign two equally valid copies of this covenant and affix their seal to them at the place and on the date indicated below.

ON BEHALF OF THE UNIVERSITY OF GRANADA

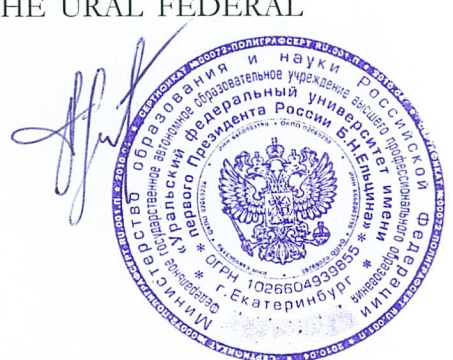
The Rector,
Francisco Gonzalez Lodeiro



Date: 11/04/2014

ON BEHALF OF THE URAL FEDERAL UNIVERSITY

The Rector
Victor Koksharov



Date: